

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
И.АРАБАЕВА**

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Ж.БАЛАСГЫНА**

Диссертационный совет Д 10.24.699

На правах рукописи

УДК :8144(575.2) (04)

УМЕТАЛИЕВА НАСИЯТ ШАРШЕМБЕКОВНА

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ - ЗООМОРФИЗМЫ В КИТАЙСКОМ И
КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

шифр 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

БИШКЕК-2024

Диссертация выполнена на кафедре китайского языка и литературы
Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Караева З.К., заведующий кафедрой филологии
«Международного университета Кыргызстана»

Официальные оппоненты: _____

Ведущая организация: кафедра китайского языка и литературы,
КНУ им. Ж. Баласагына

Защита диссертации состоится «__» _____ 2025года в _____ часов на
заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на
соискание ученой степени кандидата филологических наук при
Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева по адресу

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке _____

Автореферат разослан «__» _____ 2024г.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Жизнь человека тесно связана с животными и не может быть представлена без них. Название животных получает особое значения в составе фразеологизмов, различных идиом, пословично-поговорочных изречений, приобретая метафорические смыслы и соответственно становясь объектом специфического семасиологического описания. Фразеологизмы с зоонимами в китайском и кыргызском языках многочисленны, разнородны имеют в науке отличительные черты. Образы животных в китайской и кыргызской лингвокультурах вызывают различные ассоциации позитивные и негативные, нейтральные и эмоционально-экспрессивные, обычные и сокральные, близкие и контрастные, тождественные и противоположные, понятные и непонятные, культурно обусловленные и необусловные. Исследуя китайские и кыргызские фразеологизмы с зоонимами, мы опираемся на опыт целого ряда лингвистов – представителей сопоставительного-типологического языкознания и межкультурных коммуникаций занимающиеся общетеоритическими и прикладными проблемами. А предмет нашего исследования является новым для кыргызской и китайской сопоставительной лингвистики.

Актуальность объясняется несколькими социально-культурными и ментально-языковыми факторами:

- 1) Важностью роли животных в жизни человека и важностью их образов номинантов в когнитивно – языковой картине мира этноса;
- 2) Наличием множества провербиальных средств (фразеологизмов, пословиц, поговорок, речевых формул и т.д.) в китайском и кыргызском языках с зоонимами имеющих общее и специфичное структурно-семантическое содержание, которые ещё не стали предметом специального сопоставительного рассмотрения, но существенны для взаимопонимания представителей китайского и кыргызского эпосов в условиях глобализации коммуникации и расширения их контактов в различных сферах своей жизнедеятельности;
- 3) Незнанием зоонимов - фразеологизмов двух языков в аспекте современной типологии и возможностью восполнения этого пробела конкретным фактическим материалом и его описанием. Связь работы с научно-исследовательскими программами и проектами.

Предметом исследования являются фразеологизмы-зооморфизмы в китайском и кыргызском языках.

Цель исследования – сопоставительно-типологическое изучение китайских и кыргызских фразеологизмов, содержащих в себе зоонимы – названия животных.

Задачи исследования имеют сопоставительно-теоретический и сопоставительно-исследовательский характер, формулируется нами следующим образом:

- Изучить литературу по лингвотипологии и сопоставительному языкознанию;

- Выписать из различных лексикографических источников на двух языках провербиальные средства языка с зооморфизмами, произвести их классификацию по структуре и семантике;
- Осуществить описание китайских и кыргызских фразеологизмов – зооморфизмов с точки зрения их сходств и различий; представить общие и отличительные черты образных выражений двух языков в удобном для обучения и перевода формате;
- Выявить и охарактеризовать этноментальные своеобразие фразеологизмов китайского и кыргызского языков, содержащих в себе зооморфизмы; продемонстрировать социокультурную специфику отношения кыргызов к домашним животным, обусловленного скотоводческим характером их быта;
- Установить статистику употребления фразеологических выражений в двух языках и их общий количественный состав.

Научная значимость состоит в описании социокультурного и этнонационального своеобразия фразеологизмов китайского и кыргызского языков, выявлении их общих и отличительных свойств, что важно для сопоставительного языкознания и типологии фразеологизмов и может быть использовано в курсах по контрастивной лингвистике и лексикологии.

Научная новизна работы заключается в том, что в нем:

1. Определён состав китайских и кыргызских фразеологизмов с зоонимами и выявлены их общие и специфичные свойства;
2. Выделены и описаны своеобразные социокультурные и этнонациональные черты фразеологизмов - зооморфизмов, обусловленные особенностями быта, хозяйства, обычая и традиций двух этносов.
3. Осуществлена конструктивная и семантическая классификация китайских и кыргызских фразеологизмов в соответствии с потребностями практики – обучения кыргызов китайскому языку и перевода текстов с одного языка и другой.
4. Обосновано положение о том, что пословично-поговорочные изречения с зоонимами используются для характеристики поведения, образа жизни, внешности и психологии человека. Показано происхождение некоторых кыргызских лексем из древних китайских фразеологизмов с зооморфизмами.

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы в процессе обучения кыргызской молодёжи китайскому языку, при составлении кыргызско-китайских и китайско-кыргызских учебных словарей по фразеологии, при написании квалификационных и магистерских работ по проблематике кыргызско-китайской сопоставительной лексикологии, при подготовке докладов и научных статей по теории перевода и межкультурной коммуникации.

Положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологизмы китайского и кыргызского языков, имеющие в своей структуре зооморфизмы, отражает специфику быта, обычаев и культуру двух этносов.

2. Фразеологизмы – зооморфизмы чаще всего используются не по отношению к животным, а для характеристики внешности, поведения и мышления людей.
3. Состав фразеологизмов – зооморфизмов в двух языках отличается как по строению, так и по содержанию, имея при этом общие и своеобразные черты.
4. Число фразеологизмов, содержащих в себе зоонимы в двух языках различно, обусловлено когнитивно-языковым опытом их носителей и определено ещё не в полном объёме.

Личный вклад соискателя. Состоит в сборе фактического материала в сопоставительных языках, в изучении и обзоре научной литературы по теме исследования, в систематизации, упорядочении, анамнезе и описании фразеологизмов-зооморфизмов двух языков, в выделении и обобщении результатов сопоставительного изучения провербиальных средств китайского и кыргызского языков и формировании общих выводов.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертации изложены в статьях, опубликованных в Вестнике КНУ им. Ж. Баласагына, в Вестнике «МУК», в научном журнале *Alatoo Academic Studies*, в докладах на различных научно-практических конференциях, опубликованных в республиканских и зарубежных изданиях.

Структура диссертации. Определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Основное содержание исследования соответствует задачам, поставленным в диссертационной работе. Во введении информация об актуальности темы, ее цели и задачах, методах исследования, научной новизне, положения, выносимые на защиту научно-теоретической и практической значимости работы.

В первой главе “Теоретические предпосылки в сопоставительном изучении фразеологизмов в китайском и кыргызском языках» формируется понятие 成语 (чэньюй) в китайском языке и фразеологическая единица в кыргызском языке.

Готовые выражения 成语 (чэньюй) – это устойчивое по своему лексическому и грамматическому составу фразеологическое сочетание, состоящее из четырех иероглифов и построенное по нормам древнекитайского языка, а также функционально являющееся членом предложения. Чэньюй наделены экспрессивной окраской, часто заменяя сказуемое. Фразеологическая система любого языка включает несколько видов фразеологических единиц такие как идиомы, фраземы, пословицы, поговорки, фразеологические сочетания и.т.д.

1.1 О теоретической сущности фразеологизмов в китайском языке.

«Чэньюй» - это устойчивое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения.

В середине XX в. китайские учёные использовали для обозначения фразеологии в «широком» (идиомы, пословицы, афоризмы и др.) и «узком» (идиомы) смысле термин 成语 (чэньюй) «готовое речение» (сегодня он чаще используется для обозначения идиом). Ср. определение чэньюй в современной китаистике: «Идиома – это по существу пронизательное суждение, выработанное в процессе исторического развития и продолжительного периода передачи из поколения в поколение у каждого народа, которое приобретает фиксированную форму краткого высказывания с определенным значением». Позднее в научный обиход вошло понятие 熟语 (шуйюй) «готовое/знакомое речение» (употребляется как родовое наименование всех разновидностей фразеологизмов).

Помимо этого, используются термины 惯用语 (гуаньюньюй) «привычные выражения»; 歇后语 (сехоуяй) «речения с усеченной концовкой», или «недоговорки-иносказания»; 谚语 (яньюй) «пословицы», суой 俗语 «просторечные выражения» (поговорки) и 格言 (гэянь) (афоризмы). В настоящее время в китайской фразеологии, наиболее распространенной является классификация, предложенная **Ма Гофанем** и состоящая из пяти разрядов. На этапе изучения классификации фразеологизмов кыргызского языка по семантической слитности компонентов, основы которой были заложены Р. Эгембердиевым.

Обычно фразеологизмы данного вида делят на чэньюй параллельной конструкции и чэньюй непараллельной конструкции. Чэньюй параллельной конструкции состоят из четырех морфем-слов. Параллельным может быть лексико-семантическое, грамматическое, а также фонетическое (закономерные чередования тонов) построение. Компактная и вместе с тем монолитная структура четырехморфемного чэньюй делает его предельно лаконичным, что в свою очередь служит одним из факторов, определяющих высокую степень присущей ему экспрессивности.

1.2 Исследование фразеологизмов в кыргызском языкознании

Из тюркских исследователей одним из первых ученых, который исследовал фразеологизмы, был С. Кенесбаев, который в 1944г защитил докторскую диссертацию «Туракты сөз тиркестери». С тех пор в тюркологии написаны очень много теоретических и практических трудов, такие как: Алмамедов А. «Двухкомпонентные глагольные номинативные фразеологические единицы в современных английском и туркменском языках» (Ашхабад, 1982), Мамедова К.А. «Фразеологическая синонимизация в современном азербайджанском литературном языке» (Баку, 1983), Таева Р.М. «Фразеологические единицы типа «определение плюс определяемое» в современном казахском языке» (Алматы, 1983), Юлдашева Р.Ж. «Принципы составления и пути использования учебного двуязычного фразеологического словаря идеографического характера» (Ташкент, 1985), Сопиев З.Т., «Фразеологическая работа на уроках русского языка в национальной школе с углубленным изучением предмета» (Душанбе, 1988), Ахметжанова Ф.Р. «Фразеологические единицы типа «относительное прилагательное плюс существительное» в казахском языке» (Алматы, 1988). Аллаhverдиева Э.М. «Лексикографическая и структурно-семантическая эквивалентность в художественном переводе (на основе переводов романов А.М.Горького) на азербайджанском языке» (Баку, 1987) Джапарбекова С.А. «Фразеология в двуязычных словарях» (Алматы, 1990).

Если мы остановимся на исследованиях фразеологизмов в кыргызском языке, то необходимо отметить практический труд К.К. Юдахина «Кыргызско - русский словарь», опубликованный в 1940г, где он отметил наиболее употребимые фразеологизмы, отметил их знаком «ромб». Автор отметил во введении: «В словаре богато представлен иллюстративный материал: пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания, идиоматика, отдельные фразы и цитаты из произведений». В 1965 г. словарь был переработан и переиздан, где количество фразеологизмов было намного больше, чем в предыдущем издании.

А.Жапаров в своей книге «Азыркы адабий кыргыз тилиндеги сөз айкаштарынын грамматикалык структурасы» осветил синтаксическую функцию фразеологизмов в предложении.

В кыргызском языкознании одним из первых исследователей, который специально исследовал фразеологизмы был Ж. Шүкүров. Его статья «Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө» была одним из первых трудов, специально посвященных изучению кыргызских фразеологизмов. Он

отметил в своей статье, что фразеологизмы должны исследоваться отдельно от других единиц языка, что до сих пор нет трудов, посвященных исследованию фразеологизмов в кыргызском языке. После данной статьи было затишье и только в 60-х г был поднят снова вопрос о специальном исследовании фразеологизмов Ж. Осмоновой, которая опубликовала ряд статей таких как, «Идиомалардын макал-лакап менен карым-катышы» «Кыргыз тилиндеги идиомалар жөнүндө», «Идиомаларды лексикалык варианттары», «Идиомалардын синонимдери жөнүндө». А в 1972 г она защитила кандидатскую диссертацию на тему: «Кыргыз тилиндеги идиомалар» и опубликовала монографию. Данная работа своими выводами раскрыла четко природу идиом кыргызского языка.

Так, данной проблеме посвящено научное исследование А.О. Кармышакова на тему «Соматические фразеологизмы в русском и кыргызском языках», где прослеживаются причины фразеобразовательной активности соматизмов в сопоставляемых языках. В работе проведен статистико-сопоставительный анализ лексического состава соматических фразеологических единиц сопоставляемых языков (соматизмы-существительные, глаголы, прилагательные, числительные).

В 2000 году была защищена кандидатская диссертация К.У.Кыдыева на тему «Сопоставительное изучение фразеологизмов на произведениях Ч.Айтматова (на материале русско-киргизских и киргизско-русских текстов). С точки зрения семантики и структуры он делит фразеологизмы на подгруппы. В работе также рассмотрены проблемы межязыковой эквивалентности.

В научном исследовании Г.Ж. Жамшитовой «Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание» представлены теоретическое обоснование принципов составления двуязычных фразеологических словарей, характеристика фразеологических единиц кыргызского и русского языков в сопоставительно-типологическом плане, отражается практический анализ фразеологизмов с точки зрения их эквивалентности и типов эквивалентности и. Исследование других учёных также не внимания, такие как диссертационная работа И.Исабековой «Фразеологизмы и проблемы их перевода», Б.Максутовой «Функционирование фразеологических единиц в языке газеты», Ж. Мамытовой «Кыргыз тилинин фразеологиясы», А.Сапарбаева «Метафора менен фразеологиялык синонимдердин катышы», Ж.Мукамбаевой «Идиомалар, учкул сөздөр», Б.Суранчиевой «Фразеологиялык синонимдер» были опубликованы в последующие годы, которые раскрыли основные формы фразеологизмов кыргызского языка их лексико-семантическую природу, особенности их употребления в речи и т.д.

1.3 Сопоставительное изучение фразеологизмов в разносистемных языках.

До сих пор были проведены исследования фразеологизмов - зоонимов в различных языках, по которым хотелось бы сделать краткий экскурс для определения места нашего исследования в исследуемых языках.

В настоящее время в Китае не много работ, специально посвященные изучению фразеологизмов - зооморфизмов. Как правило, в имеющихся исследованиях анализ фразеологизмов с названиями животных представлен

фрагментарно. Например, в книге «Исследование русского и китайского языка и культурных обычаев» (1999) Лю Гуанчжуня и Хуан Сухуа в главе «Животный мир в языке» сравниваются символические значения некоторых животных, обычно встречающихся в китайской и русской культурах.

В работе Цзи Юаньлуна «Лингвострановедение русского языка: преподавание и обучение» (2004) в главе «Исследование русского языка и страноведение» проводится сравнение русских и китайских метафор с компонентом «животные». В монографии У Гохуа «Русский язык и русская культура» (2000) в главе «Культура русских слов» перечислены значения наименований различных животных в русской культуре. У Цзюня в книге «Русская фразеология с точки зрения современной лингвистики» (2006) в главе «Семантические особенности фразеологизмов» анализируются русские фразеологизмы, содержащие зоонимы. Кроме того, в последние годы ученые начали обращать внимание на важность понимания символического, социального и культурного значения фразеологизмов – зонимов.

В стороне и не остался автор исследования на тему «Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках» Хао Хуэйминь, Чжэн Инкуй «Русские зоонимы в комплексном лингвистическом рассмотрении» Основная цель исследования состояло во всестороннем изучении слов, выступающих в современном русском языке в качестве названий животных, а также в установлении содержательного разнообразия и контрастивной ценности тех производных по отношению к ним лексико-семантических вариантов, которые служат для характеризующего именованного человека.

Чжэн Инкуй в исследовании сформировал концептуальные ориентиры комплексного лингвистического рассмотрения языковых единиц, сформировал массивы русских лексических единиц, являющихся названиями животных, всесторонне изучил лингвистическое слово, входящих в этот массив; установил содержательное разнообразие производных лексико-семантических вариантов слов, которые являются названиями животных, определил контрастивную (на фоне китайского языка) ценность упомянутых лексико-семантических вариантов.

В работе Андашевой Фатимы Темиркуловны исследуются фразеологизмы – зоонимы немецкого и киргизского языков тема диссертации так и называется «Фразеологизмы – зоонимы в немецком и киргизском языках». В работе рассматриваются фразеологизмы – зоонимы взятые в аспекте синхронии, на современном этапе развития обоих языках.

Целью исследования является контрастивно-сравнительное изучение фразеологизмов-зоонимов немецкого и киргизского языков для определения сходств и различий в функционировании названной группы фразеологических единиц в обоих языках.

Андашева Ф.Т. обосновывала понятийно-семантическую классификацию немецких фразеологизмов - зоонимов и их киргизских соответствий, провела структурно-семантический анализ немецких фразеологизмов-зоонимов с положительной и отрицательной коннотациями, показала структурно-

семантический анализ кыргызских фразеологизмов-зоонимов с положительной и отрицательной коннотациями. Также сопоставила немецкие и кыргызские фразеологизмы-зоонимы в понятийно-семантическом и структурно-грамматическом плане, сравнила этнолингвистические компоненты в системах немецких и кыргызских фразеологизмов-зоонимов.

Во второй главе «Мировоззренческие и методологические основы исследования фразеологии в сопоставительном аспекте» широко изложены методы исследования.

2.1. Методология науки в типологическом языкознании

Методология научного исследования: общефилософская, общенаучная, конкретной отрасли науки. Общефилософская методология как система общих принципов, условий, ориентиров в исследовательской деятельности. Обще-логические методы: анализ, синтез, индукция, дедукция, абстрагирование, идеализация, аналогия, научный метод (от греч. *methodos*) — совокупность основных способов получения новых знаний и методов решения задач в рамках любой науки теория (от греч. *theoria* наблюдение, исследование) — это сложное многоаспектное явление, которое включает:

обобщение опыта, общественной практики, отражающее объективные закономерности развития природы и общества совокупность обобщенных положений, образующих какую-либо науку или её раздел **гипотеза** (от греч. *hypothesis* основание, предположение) — это научное предположение, выдвигаемое для объяснения какого-либо явления и требующее проверки на опыте.

2.2. Сопоставление как метод исследования фразеологических единиц в китайском и кыргызском языках.

В нашем исследовании мы использовали сопоставительный метод. Провели сопоставление структуры и лексического значения фразеологизмов-зоонимов в китайском и кыргызском языках. Сопоставительный метод впервые описал В. фон Гумбольдт вместе с зарождением в компаративистике новой дисциплины - лингвистической типологии. Сопоставительный метод называется также сравнительно-сопоставительным, или типологическим. Изначально он предназначался для исследования грамматического строя неродственных языков. Его разрабатывали Фридрих и Август Шлегель, Вильгельм фон Гумбольдт, Август Шлейхер, Шарль Балли, Евгений Дмитриевич Поливанов. Сопоставительный метод - это система приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков.

В третьей главе «Основные результаты сопоставительного анализа фразеологизмов-зооморфизмов в китайском и кыргызском языках и их обсуждение»

3.1. Структурно-грамматические особенности фразеологизмов с зооморфизмами в китайском и кыргызском языках.

Структура кыргызского фразеологизма намного проста, как по структуре, так и по определению части речи, однако фразеологизмы в языке на определение части речи закрепляется средствами словообразования к тому же в них можно

встретить служебные слова. Такой показатель говорит о том, что слова во фразеологической единице имеют морфологическую функцию.

В китайском языке деление на определение части речи не закрепляется средствами словообразования, односложные слова древнего языка, входящие в состав фразеологизма, лишены каких-либо морфологических показателей. В большинстве случаев отсутствует и служебные слова.

Таким образом, основную нагрузку во фразеологии построенных по нормам *вэньяня*, выполняет порядок слов-членов предложения, выражаемый обычно формулой «определение + подлежащее – определение + сказуемое-определение + дополнение» (ОП-ОС-ОД) Например,

ОП-С-Д

够尾续貂 *gou wei xu diao* - никудышное продолжение хорошего (о литературном произведении) букв. «собачий хвост продолжает соболиный»

泥牛入海 *ni niu ru hai* - «сгинуть, пропасть безвозвратно» букв. «глиняный буйвол входит в море»

С-Д-С-Д

画蛇添足 *hua she tian zu* - переборщить, сделать что-то лишнее, пятое колесо в телеге, как собаке пятая нога букв. «рисовать змею, добавить ноги»

亡羊补牢 *wang yang bu lao* - «лучше поздно чем никогда» букв. «потерять овец, чинить овчарню»

О-П-О-П

虎头蛇尾 *hu tou she wei* - «не доводить дело до конца, бросать на полпути, начать за здравие, кончить за упокой» букв. «голова тигра, хвост змеи»

Учитывая вышеприведенные примеры по формуле, определяя структуру китайской фразеологии по частям речи, можно выявить тот принцип образования и строения самого фразеологизма. Необходимо заметить, что образование фразеологизмов китайского языка происходит по определенным законам. Для них характерны чаще всего фразеологизмы, состоящие из четырех компонентов (элементов) хотя и допустимы другие конструкции, например, из шести, пяти или восьми иероглифов. Наблюдается особенный признак образования фразеологизмов, они обычно состоят из четного числа составляющих их элементов (четырёх, шести или восьми). Например,

1) 狼狈为奸 - **Lang bei wei jian** – *Волк собоца делает свое черное дело.*

2) 狗拿耗子 • • • 多管闲事 - **Gou na hao zi duo guan xian shi**- *Собака гонится за мышью – сует нос не свои дела*

Фразеологизм кыргызского языка не имеет точной модели, в большинстве случаев это выглядит как словосочетание, состоящее из двух или трех слов. Встречается также структура в виде предложения или недосказания. Например, Ит арка, Атын сатуу, Ат токуур, Ат арытуу, Кой терисин жамынган, Иттен чыгаруу, Уйга килем жапкандай и.т.д.

3.2 Своеобразие семантики фразеологических единиц с зооморфизмами в китайском и кыргызском языках.

В корпусе экспрессивно-оценочной лексики можно выделить единицы, образованные путём метафорического переноса на основе названия животного – зоонима и служащие для образной характеристики человека. Зоологические номены, употребляемые в прямых значениях, называют «зоосемизмами», а употребляемые в переносных значениях (применительно к характеристике человека) – «зооморфизмами».

Зоонимы могут выступать в виде отдельных лексем – кыргызский: карга, эшек, аю, буркут; китайский.: 熊, 牛, 猪, 虎 - так и в качестве компонентов зоофразеологических единиц, таких как, например: в кыргызском: болүнгөндү бөрү жейт (букв. отделившегося волки съедят), сары ооз балапан (букв. желторотый цыпленок), түлкү тиштемей (букв. лисьи игры), балык башынан сасыйт (букв. рыба гниет с головы), ит болуу (опозорится, стыдно, неловко) үрүп чыгаар ити жок (букв. нет даже лающей собаки), кой озунан чөп албаган (букв. у овцы траву не отберет),[1]; 噤若寒蝉 Jìnruòhánchán – молчать как замерзшая цикада, 牛头马面 Niútóumǎmiàn – голова коровы, лицо лошади, 斑鸠笑鹏 Bānjiū xiào péng (букв. горлица смеется над орлом) хвастаться, зазнаваться, 非驴非马 Fēi lú fēi mǎ (букв. ни осел, ни лошадь) – ни туда, ни сюда, ни рыба, ни мясо.

Всегда пользуются сравнениями и метафорами, основанные на подражании между животным и человеком. Сравнения могут быть разделены на необразные и образные, которые, включают в себя сравнения-словосочетания с такими элементами как *окшогон*, *окшойт*, *эле*, например, ит эле болуу, аюга окшогон, жылаанга окшоп сыйпалап и сравнения - сложные слова с элементами – *сыяктуу*, *сымал* употребляемые как эпитеты, например, в кыргызском языке: ажыдаар сыяктуу, ит сымал и т.д., в китайском языке: 佛口蛇心 Fó kǒu shé xīn – рот как у будды, сердце как у змеи Ср. На устах мёд, а за пазухой меч., 鳧趋雀跃 Fú qū quèyuè – букв. спешить как кряква, прыгать как воробей – прыгать от радости.

На самом деле для зооморфного наименования человека может подходить любое животное, однако практически количество животных сокращается до более или менее малого их количества, главным образом тех, с которыми человек – практически к среде его обитания – достаточно хорошо знаком. В качестве часто используемых слов могут использоваться зооморфизмы – имена животных: 马 mǎ - лошадь, 狗 gǒu - собака, 虎 hǔ - тигр, 牛 niú - корова и т.п. Животные могут делиться на домашних, диких и экзотических. Легко заметить, что на основе именно таких имён существительных образуется большинство зооморфных клише, часто употребляющихся в устной речи.

3.2.1 Фразеологизмы - зооморфизмы, имеющие одинаковый образ

Традиционная культура Китая богата самыми разнообразными материалами, связанными с названиями животных, в том числе мифических, являющихся плодом фантазии китайского народа.

Лиса. Как в китайском языке, так и в кыргызском языке, лиса известна как «вредное животное» в мифологии, обманщица. Она считается символом

хитрости. В эпосе “Манас” (по варианту С.Каралаева) лиса у китайцев олицетворяет черные силы, она хитра, коварна, завистлива.

Собака в китайском и кыргызском языках символическое значение собак имеет двойственный характер. С одной стороны, собаку любят многие китайцы и кыргызы, так как она послушная и верная. Люди относятся к собаке с положительным взглядом и дают собаке утвердительную символику. В китайском языке существуют тождественные выражения, в которых люди хвалят собаку за преданность и верность. Например, 儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫 - Er bu xián mǔ chǒu, gǒu bù xián jiā pín - Сын не считает свою мать уродливой, собака не считает свою семью бедной.

3.2.2 Фразеологизмы - зооморфимы, имеющие разные образы.

Медведь и дракон. Для кыргызов медведь – Аю — значит сила и мощь, как и дракон для китайцев. В кыргызской культуре – это олицетворение силы, мужества. А в Китае, такую важную роль в народе играет дракон. Тотемистическое представление медведя и дракона отчетливо проступает в легендах, фольклорах, сказках и т. д. Можно сказать, медведь – Аю, является символом силы и мощи, характеризующим балбан баатыров, героев с физической силой, а у китайцев - Дракон. В представлении у кыргызов медведь в основном является зверем сильным, но неуклюжим и глупым. И для китайцев медведь — это символ неуклюжести, тупости и глупости. Китайцы называют медведей большого глупца. В устной речи часто слышатся такие выражения, как 你这个熊包 *Nǐ zhège xióng bāo* - ты как тот медведь...; 你真熊 *Nǐ zhēn xióng* - ты такой медведь!; 装熊 *Zhuāng xióng* - притворяясь медведем; 笨得像熊 *Bèn dé xiàng xióng* – глупый как медведь и т. п. Кроме того, в китайском языке тоже есть многочисленные фразеологизмы, пословицы, связывающие со словом «медведь» и выражающие отрицательный оттенок китайцев к медведю. Например, 熊瞎子掰玉米 — 掰一穗扔一穗 - *Xióng xiāzi bāi yùmǐ — bāi yī suì rēng yī suì* - Слепой медведь ломает кукурузу - ломает один колос, бросает другой; 兵熊熊一个, 将熊熊一窝 - *Bīng xióngxióng yīgè, jiāng xióngxióng yī wō*. Это относится к трусости и неспособности солдат, это личное дело, но если генерал труслив и неспособен, то это не только его собственная проблема, но и влияет на солдат.

Дракон. На Востоке дракон является гением и символом силы и доброты. Дракон—это дух изменения, а поэтому дух самой жизни. В китайских мифах, дракон — фантастическое мудрое существо, ему присваивается множество заслуг. Драконы, как полагали, управляли дождем. Дракон также — символ императора — Сына Небес. Никто не знает наверняка, обитал ли дракон на Земле когда-либо в прошлом. Но сегодня таких существ не встретишь. Например, 1) 生龙活虎 – *Shēng lóng huó hǔ* (букв. Родиться драконом и жить как тигр) в русс.: Как сыр в масле, в кырг.: Май көл, сүт көл жашоо

2) 龙飞凤舞 - *Lóng fēi fēng wǔ* (букв. Танец летящего дракона) Почерк курица лапой.

3) 画龙点睛 – *Huà lóng diǎn jīng* (букв. Нарисовать дракона и нанести завершающий штрих) т.е. Поставить точку.

3.2.3. Фразеологизмы-зооморфизмы с морально-этническим содержанием

В нашем исследовании мы решили классифицировать фразеологизмы – зоонимы в исследуемых языках по нравственным качествам, присущие людям.

1) Осторожность

摸老虎屁股 - Mo lao hu pi gu - не смей трогать хвост тигра, не следует будить спящих собак, не буди лихо, пока оно спит. Ср. в кырг. Аарынын уюгуна тийбе!

2) Смелость, решительность

马革裹尸 - Ma ge guo shi - Конь боевой несет героя тело (т.е. храбро выступить против опытного и опасного противника). С честью пасть на поле брани. Ср. Пасть смертью храбрых. Лечь костями на поле брани. В кырг. Баатыр өлсө да, аты калат (т.е. воин погибнет, но имя его останется), Жолборс жүрөк (т.е. сердце ак у тигра)

3) Жадность

虎视眈眈 - - Hu shi dan dan. – Смотреть кровожадным взглядом тигра. Ср. И сам не дам, и другим не дам. За двумя зайцами погонишься ни одного не поймаешь.

Бир ок менен эки коенду атуу. Высокомерие, гордость

狐假虎威 - Hu jia hu wei. – Лиса одолжила авторитет у тигра. Ср. Лис тем и грозен, что царь зверей с ним.

Интересно, что в кыргызском и китайском языках часто встречаются сходные выражения, которыми кыргызы пользуются для описания свойств одного животного, а китайцы — другого животного. Образы разных животных в данных случаях совпадает. Посмотрим следующую таблицу:

В кыргызском языке	В китайском языке
Эки кочкордун башы бир казанда кайнабайт	一山不容二虎 <i>Yīshānbùróng'èrhǔ</i> Два тигра не живут в одной горе
Булбулдай ырдоо.	唱得像百灵鸟一样悦耳动听 <i>Chàng dé xiàng bǎilíng niǎo yīyàng yuè'ěr dòngtīng</i> Поет как белая райская птичка
Арстандай эр жүрөк.	虎胆英雄 <i>Hǔ dǎn yīngxióng</i> Смелый тигр
Коендой коркок	胆小如鼠 <i>Dǎn xiǎo rú shǔ</i> Боязливая мышка

Койдой келесоо.	笨得像猪 <i>Bèn dé xiàng zhū</i> Глупый как свинья
Жылаанды койнуңа багып алуу.	东郭先生救狼 <i>Dōngguō xiānshēng jiù láng</i> Пустить волка в стадо
Тооктукундай мээси.	鼠目寸光；井底之蛙 <i>Shǔmùcùnguāng; jǐngdǐzhīwā</i> Глаза мышки , мышление лягушки
Эшекче иштөө.	像老黄牛一样工作 <i>Xiàng lǎo huánɡniú yīyàng gōngzuò</i> Работать как желтый бык
Күкүктөй сайроо.	夜猫（猫头鹰）进宅，凶事自来 <i>Yè māo (māotóuyīng) jìn zhái, xiōngshì zì lái</i> Совушка - головушка
Итти сыйласаң, килемге чычат Ит менен дос болсон бок менен сыйлайт	引狼入室 <i>Yǐn láng rù shì</i> Волк делает волчье дело

3.3. Вариативность фразеологических единиц с зоонимами в китайском и кыргызском языках

Одной из центральных проблем современной лингвистики являться изучение вариативности языка на разных уровнях. Исследователи разных направлений высказывают мысль о том, что изучение присуще самому существованию языка, что вариативность, является одним из очевидных особенностей речи.

Вариативность – это изменение элементов, то есть компонентов фразеологических единиц. При этих изменениях неизменной должна оставаться внутренняя форма значение фразеологических единиц, а также инвариант – структурный стержень фразеологизма. Например, 1) 牛头不对马嘴 *niútóu bùduì mǎ zuǐ* – Букв: Голова коровы, а рот лошади - 牛头不对马面 *niútóu bùduì mǎ miàn* – букв. Голова коровы, а лицо лошади (части тела лошади рот и лицо как варианты). Ни к селу, ни к городу. Эквивалент в кыргызском языке Уйга килем жапкандай. Уйга чоң мүйүз тагуу. букв. Как ковер на корове. Как на корове большие рога.

2) 鸡犬不宁 *Jīquǎnbùníng* -鸡犬不惊 *Jī quǎn bù jīng* - жить в вечной тревоге, 鸡飞狗走 *Jī fēi gǒu zǒu* – букв. куры летают, собаки бегают. Жить на пороховой бочке.

Однако появляются окказиональные варианты, структура и значение которых резко отличается от прототипа, хотя окказиональные варианты переходят в узуальные, при широком употреблении их в речи и языке. Например,

1) 鸡犬升天 *Jīquǎnshēngtiān*, 淮南鸡犬 *nuóinán jī quǎn* букв. Вымерли и куры, и собаки. Бедность. Нет ни кола, ни двора. Эквивалент в кыргызском языке: Байланган ити жок букв. Ни одной собаки нет. Итке минип калуу букв. Оседлать собаку.

3.4. Сравнительный анализ фразеологизмов–зооморфизмов во фразеологической картине мира китайского и кыргызского этносов.

Быт кырызов и китайцев связан с разведением домашних животных и использованием их в хозяйстве. В процессе труда были подмечены и концептуализированы ситуации, связанные с поведением и характерными особенностями животных. Вербализация концептов, основанных на практическом познании повадок и поведение животных, стала основой создания фразеологических единиц с наименованиями животных.

Осёл издавна использовался в хозяйстве в качестве рабочей силы, давними свойствами которого, по давнему наблюдению людей являлись упрямство и тупость. Однако надо заметить, упрямятся они, только когда на них навьючивают непосильную ношу, с которой они просто не смогут уйти далеко. Например, Эшектин мээсин жеди – «глупый» - букв. съесть мозги осла, Эшек такалоо – «безделье»

Большую роль для кыргызского общества имеет овцеводство, как один из самых основных видов сельского хозяйства этим объясняется фразеологическая активность компонентов. Например, *Кой оозунан чөп албаган (кой маарек тартуу)*, - букв. у овцы и травинки не возьмет - спокойный, молчаливый, тихий человек. *Кой терисин жамынган карышкыр*, - в овечьей шкуре, скрывать свое истинное лицо. *Кой үстүнө торгой жумурткалаган заман* - букв. жаворонки отложили яйца на овце – изобилие, богатство, достаток связанных с разведением овец, их повадок. *Козулуу кой* - букв. овца с ягнятами – кое как, еле – еле, кое как, потихоньку, в другом значении многодетная мать.

Волки (бөрү, карышкыр) часто нападали на домашний скот, а в голодные зимы, случалось, и на человека. Кыргызы долго и упорно боролись с этим хищным животным. Однако с образом этих животных у китайцев связаны преимущественно негативные представления. Такая же картина наблюдается и кыргызском языке. Для сравнения: Бөрү тоют болуу – плохо поест, не доедать, Бөөрү (карышкыр) этектен, жоо жакадан алганда – ни одно то другое, со всех сторон натиск. Белүнгөндү бөрү жейт – букв. Кто в стороне того волк и съест. Карышкырга кой кайтартуу– Пустить врага в дом, букв. Волк пасет овец. В китайском языке 声名狼藉 *Shēngmíng lángjí* плохая репутация, 狼烟四起

Lángyānsiqǐ – в окружении врагов, смутное время, букв. Сигнальные костры со всех сторон.

В заключении мы рассмотрели различия и сходства фразеологической картины мира, символики животных в двух языках, и как она выражается во фразеологизмах – зооморфизмах китайского и кыргызского языков.

1. Исследуя выполненные работы в области общей и сопоставительной фразеологии, нам удалось разъяснить рубежи китайской и тюркской фразеологической науки.
2. Используя метод сплошной выборки из двуязычных словарей выделили группу китайских и кыргызских фразеологизмов с зоонимами.
3. Этнокультурное своеобразие фразеологизмов китайского языка обусловлено двумя основными моментами: структурным и семантическим. Первый из них связан с ярко выраженной симметрией структуры фразеологизмов, что еще раз подтверждает особое место симметрии и парности в ментальности китайцев, а второй - с концептуальными признаками, находящимися на периферии содержания концепта, отраженные в ключевых словах фразеологизмов. Таким образом, на приведенных выше примеров, мы определили этническое своеобразие анализируемых фразеологизмов с зоонимами;
4. Анализ структуры фразеологических единиц с зоонимами, определил вариативность некоторых лексических единиц, (глагола, прилагательного, служебных слов) и даже всего фразеологизма в целом.
5. На базе картотеки китайских и кыргызских фразеологизмов – зооморфизмов, выявлены зоонимы с одинаковым и разным образом, что определяет разные и схожие концепты культурного кода, менталитета, образа жизни, а также природных объектов явлений и их символическое значение в китайском языке.
6. В работе мы попытались использовать элементы статистической методики обработки материала, что позволило провести частотность употребления фразеологизмов с зоонимами с точки зрения доминирующих лексем. Результаты исследования показали, что доминирующие и часто используемые фразеологические единицы с зоонимами в исследуемых языках это – в китайском языке: лошадь, собака, тигр; в кыргызском языке: собака, лошадь, корова.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. «К вопросу о сущности фразеологии китайского языка» Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына, Вестник 2010г. Серия 6. Выпуск 1. ISSN 1694-5751 -С.94-96
http://lib.knu.kg/files/2010/vest_2010_6_seriya_1_vypusk_KKI.pdf
2. «Зоонимы во фразеологии китайского, кыргызского и русского языков» Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына, Вестник 2011г.

3. «Структурно-грамматические особенности фразеологизмов с зоонимами в китайском и кыргызском языках» Вестник КНУ им. Ж. Баласагына 2013г. Специальный выпуск ISBN 9967-21533X с.233-236
4. «Вариативность фразеологических единиц в китайском и кыргызском языках» РИНЦ ЦРНС. «Новый взгляд». Международный научный вестник. Сборник научных трудов Выпуск 12 г. Новосибирск 2016г. ISBN 978-5-00068-571-6 с.65-70 <https://elibrary.ru/item.asp?id=26148270>
5. «Животные во фразеологической картине китайского и кыргызского языков» РИНЦ «Новый взгляд». Международный научный вестник ISSN 2412-9690 Actualscience Том 2, №5 г. Пенза 2016г. с. 57-60 <https://elib.grsu.by/katalog/552958pdf.pdf?d=true>
6. «Особенности семантики фразеологических единиц с зоонимами в китайском и кыргызском языках» РИНЦ «Современные гуманитарные исследования» ISSN 1012-9103 №1(80) г. Москва 2018г. с. 67-70 <https://elibrary.ru/item.asp?id=32522491>
7. «Частотность употребления фразеологизмов – зоонимов в китайском языке» РИНЦ Сборник статей Первой Международной научно – практической конференции «Образ русского мира в поликультурной коммуникации» Барнаул 2019г.
8. «Сказки, легенды и мифы как источник возникновения фразеологизмов-зоонимов» (на материале китайского и английского языков) РИНЦ «Colloquium-journal» #10(62), 2020 / PHILOLOGICAL SCIENCES 2020г. <https://elibrary.ru/item.asp?id=42739425>
10. «Кытай жана орус тил маданиятындагы «恶行» È xíng «каардуу» концептисинин өзгөчөлүктөрү» (на материале китайского и кыргызского языков) НОУ УНПК «МУК» Сборник статей Международной научно – практической конференции посвященная 30-летию Академического консорциума «Современные тенденции развития науки и мирового сообщества» Вестник «МУК» ISSN 01694-6324 №1 (49) г. Бишкек 2023г. с.292 <https://elibrary.ru/item.asp?id=54088172>
11. «Историческое наследие в развитии тотемизмов – зоонимов в китайской и кыргызской культуре», Сборник статей II международной научной конференции, Образование: проблемы и перспективы, ценности и инновации. ISSN 996-768-558-5-2 г. Токмак: МУЦА, 2023г. -199 с.
12. «Кытай жана кыргыз тилдериндеги ат «马» жана «狐» түлкү зооморфизмдери катышкан фразеологиялык бирдиктердин салыштырма типологиялык талдоо» Alatoo Academic Studies. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=75176220>
13. «Колоронимы во фразеологизмах немецкого, китайского и кыргызского языков» Alatoo Academic Studies.

Резюме

Диссертация Уметалиевой Насият Шаршембековны на тему: «Фразеологизмы – зооморфизмы в китайском и кыргызском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: фразеологизм, зооморфизм, китайский язык, кыргызский язык, семантика, структура, вариативность, образ, символ, лингвокультурология, положительное значение, отрицательное значение.

Диссертационная работа посвящена изучению фразеологизмов – зооморфизмов в китайском и кыргызском языках. Одной из важных проблем современных лингвистических исследований является изучение семантики и структуры фразеологических единиц.

Актуальность исследования объясняется несколькими социально-культурными и ментально-языковыми факторами:

Значимостью роли животных в жизни человека и важностью их образов номинантов в когнитивно – языковой картине мира этноса; Наличием множества провербиальных средств (фразеологизмов, пословиц, поговорок, речевых формул и т.д.) в китайском и кыргызском языках с зооморфизмами.

Целью работы является сопоставительно-типологическое изучение китайских и кыргызских фразеологизмов, содержащих в себе зоонимы – названия животных.

В первой главе «Теоретические предпосылки в сопоставительном изучении фразеологизмов в китайском и кыргызском языках» формируется понятие 成语 (чэньюй) в китайском языке и фразеологическая единица в кыргызском языке.

Во второй главе «Мировоззренческие и методологические основы исследования фразеологии в сопоставительном аспекте» широко изложены методы исследования.

В третьей главе «Основные результаты сопоставительного анализа фразеологизмов-зооморфизмов в китайском и кыргызском языках и их обсуждение» рассмотрены структурно-грамматические особенности фразеологизмов с зооморфизмами в китайском и кыргызском языках. Выявлены своеобразие семантики фразеологических единиц с зооморфизмами в китайском и кыргызском языках. Результаты исследования показали, что доминирующие и часто используемые фразеологические единицы с зоонимами в исследуемых языках это – в китайском языке: лошадь, собака, тигр; в кыргызском языке: собака, лошадь, корова.

В заключении даются выводы, к которым пришли в процессе исследования.

Резюмеси

Үмөталиева Насият Шаршембековнанын 10.02.20. – тектештирме – тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиг боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражаын изденип алуу үчүн «Кытай жана кыргыз тилдериндеги фразеологизм–зооморфизмдер» деген темада диссертация

Өзөктүү сөздөр: фразеологиялык бирдик, зооморфизм, кытай тили, кыргыз тили, семантика, структура, вариативдүүлүк, образ, символ, лингвокультурология, оң маани, терс маани.

Диссертациялык иш кытай жана кыргыз тилдериндеги фразеологиялык бирдиктерди – зооморфизмдерди изилдөөгө арналган. Фразеологиялык бирдиктердин семантикасын жана түзүлүшүн изилдөө азыркы лингвистикалык изилдөөлөрдүн маанилүү проблемаларынын бири болуп саналат.

Изилдөөнүн актуалдуулугу бир нече социалдык-маданий жана менталдык-лингвистикалык факторлор менен түшүндүрүлөт:

Этникалык топтун дүйнөсүнүн когнитивдик-лингвистикалык картинасында жаныбарлардын адам жашоосундагы ролунун мааниси жана алардын номинацияларынын образдарынын мааниси; Кытай жана кыргыз тилдеринде зооморфизмдүү көптөгөн макал-лакап каражаттарынын (фразеологизмдер, макал-лакаптар, макал-лакаптар, кеп формулалары ж.б.) болушу.

Иштин максаты – зоонимдерди – жаныбарлардын аттарын камтыган кытай жана кыргыз фразеологиялык бирдиктерин салыштырып типологиялык изилдөө.

«Кытай жана кыргыз тилдериндеги фразеологиялык бирдиктерди салыштырып изилдөөнүн теориялык негиздери» деген **биринчи бөлүмдө** кытай тилиндеги 成语 (чэньюй) жана кыргыз тилиндеги фразеологиялык бирдик жөнүндө түшүнүк калыптанган.

«Фразеологизмдерди салыштырма аспектиде изилдөөнүн идеялык-методологиялык негиздери» деген экинчи бөлүмдө **изилдөө методдору** кеңири чагылдырылган.

“Кытай жана кыргыз тилдериндеги фразеологиялык бирдиктерди-зооморфизмдерди салыштырып талдоонун негизги жыйынтыктары жана аларды талкуулоо” деген **үчүнчү бөлүмдө** кытай жана кыргыз тилдериндеги зооморфизмдери бар фразеологиялык бирдиктердин структуралык жана грамматикалык өзгөчөлүктөрү каралат. Кытай жана кыргыз тилдериндеги зооморфизмдүү фразеологиялык бирдиктердин семантикасынын оригиналдуулугу ачылды.

Изилдөөнүн натыйжалары. Изилденүүчү тилдерде зоонимдер менен басымдуулук кылган жана көп колдонулган фразеологиялык бирдиктер, кытай тилинде: ат, ит, жолборс; кыргыз тилинде: ит, жылкы, уй.

Жыйынтыктап айтканда, изилдөөнүн жүрүшүндө алынган натыйжалар келтирилген.

Summary

**Dissertation by Nasiyat Sharshembekovna Umetalieva on the topic:
"Phraseologisms - zoomorphisms in the Chinese and Kyrgyz languages" for the
degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 -
comparative-historical, typological and comparative linguistics**

Keywords: phraseological unit, zoomorphism, Chinese language, Kyrgyz language, semantics, structure, variability, image, symbol, linguacultural studies, positive meaning, negative meaning.

The dissertation is devoted to the study of phraseologisms - zoomorphisms in the Chinese and Kyrgyz languages. One of the important problems of modern linguistic research is the study of the semantics and structure of phraseological units. The relevance of the study is explained by several socio-cultural and mental-linguistic factors:

The significance of the role of animals in human life and the importance of their images of nominees in the cognitive-linguistic picture of the world of an ethnic group; The presence of many proverbial means (phraseologisms, proverbs, sayings, speech formulas, etc.) in the Chinese and Kyrgyz languages with zoomorphisms.

The purpose of the work is a comparative-typological study of Chinese and Kyrgyz phraseological units containing zoonyms - names of animals.

In the first chapter "Theoretical prerequisites in the comparative study of phraseological units in the Chinese and Kyrgyz languages" the concept of 成语 (chenyu) in the Chinese language and a phraseological unit in the Kyrgyz language are formed.

The second chapter, "Worldview and Methodological Foundations of Phraseology Research in Comparative Aspects," provides a broad overview of research methods.

The third chapter, "The Main Results of the Comparative Analysis of Phraseological Units-Zoomorphisms in Chinese and Kyrgyz and Their Discussion," examines the structural and grammatical features of phraseological units with zoomorphisms in Chinese and Kyrgyz. The study reveals the unique semantics of phraseological units with zoomorphisms in Chinese and Kyrgyz. The results of the study show that the dominant and frequently used phraseological units with zoonyms in the languages under study are: in Chinese: horse, dog, tiger; in Kyrgyz: dog, horse, cow.

The conclusions reached during the study are given in the conclusion.